



LiminaR. Estudios Sociales y Humanísticos

ISSN: 1665-8027

liminar.cesmecha@unicach.mx

Centro de Estudios Superiores de México y
Centro América
México

Sheseña-Hernández, Alejandro

Rezo ch'ol en la cueva de Jolja, Tumbalá, Chiapas, del tatuch Miguel Arcos Méndez

LiminaR. Estudios Sociales y Humanísticos, vol. XIII, núm. 1, enero-junio, 2015, pp. 159-176

Centro de Estudios Superiores de México y Centro América

San Cristóbal de las Casas, México

Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=74532851012>

- Cómo citar el artículo
- Número completo
- Más información del artículo
- Página de la revista en redalyc.org

redalyc.org

Sistema de Información Científica

Red de Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal

Proyecto académico sin fines de lucro, desarrollado bajo la iniciativa de acceso abierto



REZO CH'OL EN LA CUEVA DE JOLJA, TUMBALÁ, CHIAPAS, DEL TATUCH MIGUEL ARCOS MÉNDEZ

Nota introductoria de Alejandro Sheseña-Hernández

Ch'ol Prayer in Jolja Cave, Tumbala, Chiapas, by Tatuch Miguel Arcos Méndez

Introductory note by Alejandro Sheseña-Hernández

El rezo que se presenta a continuación, y que se publica por vez primera, fue pronunciado en ch'ol por Miguel Arcos Méndez, *tatuch* de Tumbalá, Chiapas. Lo registré en cinta magnetofónica de microcassette el 23 de enero de 1999 en la entrada de la cueva Jolja, localizada en el paraje de Joloniél en el municipio mencionado. El propósito del rezo consistió en solicitar permiso a don Juan, la divinidad de la caverna, para que ese día nuestro equipo de investigación pudiera ingresar en la cueva y fotografiar las pinturas mayas clásicas conservadas en el lugar.

El rezo contiene invaluable información etnográfica y léxica acerca de variados aspectos de la cultura de los ch'oles, desde religiosos, como procedimientos

rituales y concepciones sobre rasgos de divinidades, hasta elementos de geografía, historia local y estilos discursivos, entre otros elementos.

En 2011, Emérito Pérez Ocaña y Francisco Méndez Torres, profesores bilingües de la Universidad Intercultural de Chiapas, llevaron a cabo la transcripción ch'ol del rezo completo, así como su traducción al español, la cual revisé junto con los profesores mencionados. Editamos el texto de manera conjunta en los dos idiomas. En él, dividimos el rezo en párrafos y ajustamos la puntuación tomando como criterio la lógica del discurso, las pautas en el léxico empleado y la entonación del rezador. Las divisiones resultantes sin duda no son del todo exactas, pero facilitan la lectura.

Alejandro Sheseña Hernández, profesor-investigador en la Facultad de Humanidades de la Universidad de Ciencias y Artes de Chiapas, México. Correo electrónico: sesena@hotmail.com.

Recibido: 29 de enero de 2014.





- | | |
|---|--|
| <p>1. <i>Pagre yos kajkáñañ
woli kulelojoñ kpaselojoñ
ktyaty ktyatylojoñ tyatyäl kwan
yos kajkáñañ
ch'ujutyaty ch'ujuyum</i></p> | <p>1. Padre Dios mi cuidador:
estamos viniendo
padre mío, padre nuestro, padre Juan
Dios mi cuidador,
padre santo, señor santo,</p> |
| <p>2. <i>woli tyilel jk'eletylojoñ
mach jach tyoj ktyilelojoñ kulelojoñ ila tyi ye'bal
awok
ilayi tyi ye'bal kolel ch'eñ
ya'i baki añety ch'ujuyum
woli kak'enlojoñ jump'ejl kopa
cha'p'ejl kopa
ili lumil pañimil
machik wolix cha'ach tyilelojoñ kpaselojoñ
wáleyi señor jesukristo
yum yos yos pagre</i></p> | <p>2. venimos a verte,
no venimos de a gratis aquí
a tus pies
aquí debajo de la gran cueva,
ahí donde tú estás, señor santo,
estamos dando una copa,
dos copas,
a esta tierra del mundo
no venimos de a gratis
Ahora, señor Jesucristo
señor Dios, Dios padre,</p> |
| <p>3. <i>jiñ cha'añ woli tyilel kak'enlojoñ kchoklojoñ
jk'ajtyinlojoñ jkuxtyälojoñ
komlojoñ yos
ch'ujutyaty ch'ujuyum
santu templo santu klesia yos
señor jesukristo tyatyäl kwan
ktyatylojoñ yum
tyatyälix tyatyälix tsa' chämi</i></p> | <p>3. venimos a derramar,
a pedir por nuestra vida,
queremos Dios,
padre santo, señor santo,
santo templo, santa iglesia Dios,
señor Jesucristo, padre Juan
padre nuestro, señor
padre que murió;</p> |
| <p>4. <i>jiñ meku cha'añ
woli kak'enlojoñ chokbenlojoñ
jump'ejl cha'p'is
ja'el ili wäbä añ
machbä añ wáleyi
yos kajkáñañ
kch'ujutyaty ch'ujuyum</i></p> | <p>4. ya ves,
estamos derramando
una (copa), dos (copas),
también éstos que aquí están
y los que no están ahora,
Dios mi cuidador,
mi padre santo, señor santo;</p> |
| <p>5. <i>ya' tyoj ma' kaj'k'el
koltyañonlojoñ
p'untyañonlojoñ
yos ch'ujutyaty ch'ujuyum
jiñ meku cha'añ yos
pagre señor jesukristo
ch'ujutyaty ch'ujuyum
[...]¹ ktyijikñiyel kontentolojoñ
señor jesukristo
ch'ujutyaty ch'ujuyum</i></p> | <p>5. ahí tú lo verás.
Ayúdanos,
compadécete de nosotros,
Dios padre, santo señor santo,
porque ya ves, Dios
Padre, señor Jesucristo,
padre santo, señor santo
[...] satisfechos
señor Jesucristo,
padre santo, señor santo.</p> |
| <p>6. <i>kyumlojoñ kesus²
por la señal de la santa rus
yos mio pagre nuestro kesus
pagre nuestro
santipikado sea tu nombre
kántyañon [...] kyum kesus</i></p> | <p>6. Señor nuestro Jesús,
por la señal de la santa cruz,
Dios mío, padre nuestro Jesús,
padre nuestro
santificado sea tu nombre,
Cuídanos [...] señor Jesús;</p> |





pagre nuestro
 santipikado sea tu nombre
 kántyañoñ [...] kyum kesus
 pagre nuestro
 santipikado sea tu nombre
 kántyañoñ [...] kyum kesus
 pagre nuestro
 santipikado sea tu nombre
 kántyañoñ [...] kyum kesus
 pagre nuestro
 santipikado sea tu nombre
 kántyañoñ [...] kyum kesus
 yos te salbe
 k'ajtyilojoñ abendision
 kyum kesus
 yos te salbe
 k'ajtyilojoñ abendision
 kyum kesus
 yos te salbe
 k'ajtyilojoñ abendision
 kyum kesus
 yos te salbe
 k'ajtyilojoñ abendision
 kyum kesus
 yos te salbe
 k'ajtyilojoñ abendision
 kyum kesus
 yos te salbe
 k'ajtyilojoñ abendision
 kyum kesus
 santa mariya magre de yos
 santipikado sea tu nombre
 kántyañoñ [...] kyum kesus
 santa mariya magre de yos
 santipikado sea tu nombre
 kántyañoñ [...] kyum kesus
 santa mariya magre de yos
 santipikado sea tu nombre
 kántyañoñ [...] kyum kesus
 santa mariya magre de yos
 santipikado sea tu nombre
 kántyañoñ [...] kyum kesus
 santa mariya magre de yos
 santipikado sea tu nombre
 kántyañoñ [...] kyum kesus
 por la orasion cha'añ santa rus
 yos mio [...] kesus
 por la orasion cha'añ santa rus
 yos mio [...] kesus

padre nuestro
 santificado sea tu nombre,
 Cuídanos [...] señor Jesús;
 padre nuestro
 santificado sea tu nombre,
 Cuídanos [...] señor Jesús;
 padre nuestro
 santificado sea tu nombre,
 Cuídanos [...] señor Jesús;
 padre nuestro
 santificado sea tu nombre,
 Cuídanos [...] señor Jesús;
 padre nuestro
 santificado sea tu nombre,
 Cuídanos [...] señor Jesús;
 Dios te salve,
 pedimos tu bendición,
 señor Jesús;
 Dios te salve,
 pedimos tu bendición,
 señor Jesús;
 Dios te salve,
 pedimos tu bendición,
 señor Jesús;
 Dios te salve,
 pedimos tu bendición,
 señor Jesús;
 Dios te salve,
 pedimos tu bendición,
 señor Jesús;
 Dios te salve,
 pedimos tu bendición,
 señor Jesús;
 Dios te salve,
 pedimos tu bendición,
 señor Jesús;
 santa María madre de Dios,
 santificado sea tu nombre,
 Cuídanos [...] señor Jesús;
 santa María madre de Dios,
 santificado sea tu nombre
 Cuídanos [...] señor Jesús;
 santa María madre de Dios
 santificado sea tu nombre,
 Cuídanos [...] señor Jesús;
 santa María madre de Dios
 santificado sea tu nombre,
 Cuídanos [...] señor Jesús;
 santa María madre de Dios
 santificado sea tu nombre,
 Cuídanos [...] señor Jesús;
 santa María madre de Dios
 santificado sea tu nombre
 Cuídanos [...] señor Jesús;
 por la oración a la santa cruz
 Dios mío [...] Jesús;
 por la oración a la santa cruz
 Dios mío [...] Jesús.

- | | |
|--|--|
| <p>7. wāle yos kajkāñāñ
ch'ujutyaty ch'ujuyum
k'ele [...]
kulelojoñ kpaselojoñ ya' tyi ye'bal awok
ye'bal ak'āb
ch'ujul tyaty ch'ujuyum
ktyaty kwan ktyaty kyum
yos kajkāñāñ
ch'ujutyaty ch'ujuyum</p> <p>8. woli tyilel jk'ajtyiñlojoñ perdon
woli tyilel jk'añtyiñlojoñ bendisioñ
tyi ityojlelob ili x-e'tyelob xtroñelojob</p> <p>yos kajkāñāñ
ch'ujutyaty ch'ujuyum
che' bajche' wā'añ antopologo
cha'añ wāleyi yos kajkāñāñ
ch'ujutyaty ch'ujuyum</p> <p>9. wāleyi yos kajkāñāñ
ch'ujutyaty ch'ujuyum
jin meku cha'añ wāleyi
yos kajkāñāñ
mi kāl k'elbiletix
kānbiletix icha'añob
wāle jin meku cha'añ
wāle woli kcha'julelojoñ tyilel
yambāyob x-e'tyelob acha'añ
wāleyi yos kajkāñāñ
ktyaty lojkwañ
ch'ujutyaty ch'ujuyum</p> <p>10. kome lajal che' bajche' wā'añ
tsa' ñumiyety tyi pañimil
wāleyi yos kajkāñāñ
ch'ujutyaty ch'ujuyum
wā'āch pasem
wā'āch añety ilayi
wā'alety ila tyi jump'ejl templo
ilayi tyi santu templo
santu klesia
yos kajkāñāñ
ch'ujutyaty ch'ujuyum</p> <p>11. jināch ilibā ch'ujulbā otyoty
ch'ujulbā templo yos kajkāñāñ
baki mi jk'ajtyiñlojoñ bendisioñ
baki mi jk'ajtyiñlojoñ pabor yos
che' bajche' wā'añonlojoñ tyi pañimil
che' bajche' wā'añonlojoñ tyi mulawil
woli akāntyañonlojoñ
woli acha'leñonlojoñ</p> | <p>7. Ahora Dios mi cuidador
padre santo, señor santo
mira [...]
llegamos ahí bajo tus pies,
bajo tus manos,
padre santo, señor santo,
mi padre Juan, mi padre, mi señor
Dios mi protector
padre santo, señor santo;</p> <p>8. venimos a pedir perdón,
venimos a pedir bendición ,
a petición de estos funcionarios
trabajadores,
Dios mi cuidador
padre santo, señor santo,
como el antropólogo que aquí está,
para eso es ahora Dios mi protector
padre santo, señor santo;</p> <p>9. ahora Dios, mi cuidador
padre santo, señor santo,
por eso ahora,
Dios mi cuidador,
yo digo que ya te habían visto,
que ya te conocían,
por eso ahora
estamos llegando otra vez
[con] otros funcionarios tuyos,
ahora Dios mi protector,
padre don Juan,
padre santo, señor santo;</p> <p>10. porque así como está aquí,
tú pasaste por este mundo,
ahora Dios mi protector,
padre santo, señor santo,
aquí naciste,
aquí estás,
aquí estás parado en un templo,
aquí en este templo santo,
santa iglesia,
Dios mi protector,
padre santo, señor santo;</p> <p>11. es en esta casa sagrada,
santo templo, Dios mi protector ,
en donde encontramos bendición,
en donde encontramos favor Dios,
como estamos aquí en el mundo,
como estamos aquí en el mundo,
tú nos estás cuidando,
tú nos estás ayudando</p> |
|--|--|



- | | | | |
|-----|---|-----|--|
| | <i>ila tyi wokol yos wāle
ch'ujutyaty ch'ujuyum</i> | | ante las dificultades Dios ahora
padre santo, señor santo; |
| 12. | <i>kome lajal k'axetyach
mi' amajlel k'alāl tyi lonjwañ
k'alāl ya' tyi serro norte
wāleyi yos kajkāñāñ
ya' woli apekāntyel ya'i
mi mach ya' añety ya'i
o wā' añety wā'i
o mi' amajlel tyi san jose
ktyatylojoñ kyum
ya' tyi mariscal subikuski</i> | 12. | como tú te cambias
te vas hasta [el cerro] don Juan,
hasta allá en el cerro norte,
ahora Dios, mi protector,
te están hablando allá
si no estás allá,
[entonces] estás aquí
o te vas hacia San José,
padre nuestro, señor nuestro,
allá en Mariscal Subikuski; |
| 13. | <i>jin meku cha'añ wāle
wolix ityojañob tyilel
ili x-e'tyelob
x-kānbijob
ila tyi pañimil wāle
yos kajkāñāñ
ch'ujutyaty ch'ujuyum</i> | 13. | por eso ahora
están llegando
estos funcionarios,
conocedores del camino,
aquí en el mundo, ahora,
Dios mi protector,
padre santo, señor santo; |
| 14. | <i>jin meku cha'añ
jiñix ik'ājñibal
woli ajulel ak'elet
añobā iye'tyel
cha'añ añobā ye'tyelob
yos kajkāñāñ
ch'ujutyaty ch'ujuyum</i> | 14. | porque
esto es de importancia,
están llegando a verte
los que tienen cargo,
esos que tienen cargo,
Dios mi protector,
padre santo, señor santo; |
| 15. | <i>ya' tyoj ma' kajel k'elonlojoñ
ya' tyoj ma' kajel akāntyabeñoñ
cha'añ bajche' añ yilal
ili junp'ej ik'ājñibal
[...]
wā'āch añety
[...] chumulety
ila tyi junp'ej otyoty
ila tyi junp'ej ajñibāl
o lajal k'axety
o ya' añety tyi yambā awotyoty
o ya' añety
ixtyi yambā
baki añety wāle
jin cha'añ mach kujiliklojoñ
yos kajkāñāñ</i> | 15. | ahí nos vas a ver,
ahí nos vas a proteger
porque son muchos,
son de mucha importancia
[...]
que aquí estás
resides [...] en esta casa,
en este lugar
o igual te cambias
o estás allá en tu otra casa
o allá donde estés,
allá en la otra [casa]
donde estás ahora,
no sabemos,
señor mi protector; |
| 16. | <i>jin meku cha'añ woli ityilelob
ili xkaxlañob
ili señoñajob
acha'añ wāleyi yos
yos kajkāñāñ
cha'añ woli tyilel ik'elety</i> | 16. | por eso están llegando
estos mestizos,
estas señoras,
tuyos ahora Dios,
Dios mi protector,
vienen a verte porque |

- | | | |
|-----|--|---|
| | <p><i>isumleläch</i>
 <i>ili chuki añ ila tyi kueba</i>
 <i>ila tyi ch'ēñ</i>
 <i>ila bajche' añ wāleyi</i>
 <i>kch'ujutyaty ch'ujuyum</i></p> | <p>es verdad
 lo que hay en esta cueva,
 en esta cueva,
 tal como está ahora,
 mi padre santo, señor santo;</p> |
| 17. | <p><i>jin meku cha'añ wāleyi</i>
 <i>ch'ujutyaty ch'ujuyum</i>
 <i>jin wolibā jk'añtyinlojoñ</i>
 <i>ilibā junp'ej ik'ājñibal</i>
 <i>[...] jk'ajtyiñlojoñ</i>
 <i>chuki komlojoñ</i>
 <i>chuki mas komlojoñ</i>
 <i>ya'lel añi'</i>
 <i>ya'lel awuty</i>
 <i>kome ma'añik tsa' jajmi pañmil</i>
 <i>ja'el woli jk'añtyinlojoñ</i>
 <i>cha'añ mi' ich'ujyel lok'el tyokal</i>
 <i>ityās ibā tyokal</i></p> | <p>17. por eso ahora
 padre santo, señor santo,
 lo que estamos pidiendo
 es muy importante
 [...] pidiendo
 lo que queremos,
 lo que más queremos
 es agua de tu nariz,
 agua de tus ojos,
 porque no se abrió el mundo,
 también estamos pidiendo
 para que salgan las nubes,
 [para que] se tiendan las nubes;</p> |
| 18. | <p><i>jin meku cha'añ yos</i>
 <i>jin cha'añ wā'añ</i>
 <i>[...] ik'ājñibal</i>
 <i>che' bajche' wā'añ [...] ik'ājñibal</i>
 <i>wā' kãntyibil</i>
 <i>ch'ujlel bu'ul</i>
 <i>wā' kãntyibil</i>
 <i>ch'ujlel ixim</i></p> | <p>18. para eso, Dios,
 para eso aquí estás
 [...] atento,
 como aquí estás atento,
 aquí está a tu cuidado
 el espíritu del frijol,
 aquí está a tu cuidado
 el espíritu del maíz;</p> |
| 19. | <p><i>ak'eñoñlojoñ yos</i>
 <i>ak'eñoñlojoñ ch'ujutyaty ch'ujuyum</i>
 <i>ak'eñoñlojoñ pabor</i>
 <i>ak'eñoñlojoñ abendision</i>
 <i>mil bendision</i>
 <i>mil pabor</i></p> | <p>19. danos Dios,
 danos padre santo, señor santo,
 danos el favor,
 danos tu bendición ,
 [danos] mil bendiciones,
 [danos] mil favores;</p> |
| 20. | <p><i>woli jk'añtyinlojoñ</i>
 <i>ila tyi pañmil</i>
 <i>yos kajkãñāñ</i>
 <i>ch'ujutyaty ch'ujuyum</i>
 <i>ktyatylojoñ jwañ</i>
 <i>añāch tyi awenta</i>
 <i>añ tyi awotyoty</i>
 <i>añ tyi awajñibal</i>
 <i>wāleyi yos kajkãñāñ</i>
 <i>ch'ujutyaty ch'ujuyum</i></p> | <p>20. lo que estamos pidiendo
 en este mundo,
 Dios mi protector,
 padre santo, señor santo,
 Padre nuestro Juan,
 está en tu poder
 está en tu casa
 está en tu lugar,
 ahora Dios mi protector,
 padre santo, señor santo;</p> |
| 21. | <p><i>jin meku cha'añ wāleyi yos</i>
 <i>wāleyi ch'ujutyaty ch'ujuyum</i>
 <i>mi kaj k'eloñlojoñ</i>
 <i>k'ajtyiñloñjoñ wāle</i>
 <i>ch'ujutyaty ch'ujuyum</i>
 <i>ak'eñoñlojoñ perdoñ</i></p> | <p>21. por eso ahora, Dios,
 ahora, padre santo, señor santo,
 lo veremos,
 te pedimos ahora
 padre santo, señor santo,
 danos tu perdón,</p> |



- | | | | |
|-----|---|-----|---|
| | <p><i>ak'eñoñlojoñ bendisioñ</i>
 <i>wāleyi yos kajkāñāñ</i>
 <i>ch'ujutyaty ch'ujuyum</i></p> | | <p>danos bendición,
 Ahora, Dios mi protector
 padre santo, señor santo;</p> |
| 22. | <p><i>pejtyelel wā'añob</i>
 <i>ili pejtyelel ili lisensiadojob</i>
 <i>ame [...]</i>
 <i>ak'eñoñlojoñ kotyāntyel ja'el</i>
 <i>woli tyilel ik'elotyob</i>
 <i>woli tyilel ichāntyañob</i>
 <i>ili junp'ejl lisensiadojob</i>
 <i>ch'ujutyaty ch'ujuyum</i></p> | 22. | <p>todos están aquí,
 todos estos licenciados
 [...] de repente,
 danos ayuda también,
 ellos vienen a verte,
 vienen a observarte
 un grupo de licenciados,
 padre santo, señor santo;</p> |
| 23. | <p><i>jin meku cha'añ wāleyi</i>
 <i>yos kajkāñāñ</i>
 <i>ak'eñoñixloñ kñuklel</i>
 <i>ak'eñoñixloñ</i>
 <i>kolemlojoñ</i>
 <i>bajche' mi ktyajlojoñ</i>
 <i>bajche' mi kpojmajleloñ ja'el</i>
 <i>che' bajche' añ</i>
 <i>woli tyi e'tyel troñel</i>
 <i>yik'otyob xlisensiadojob</i>
 <i>ili bajche'</i>
 <i>ili Miquel Meneses</i>
 <i>wāleyi tyaty ch'ujuyum</i>
 <i>Miquel Meneses Lopes</i>
 <i>wāyeli yos kajkāñāñ</i>
 <i>ch'ujutyaty ch'ujuyum</i></p> | 23. | <p>por eso, ahora,
 Dios mi cuidador,
 danos nuestra importancia,
 dánosla,
 somos importantes;
 cómo hemos de encontrar
 cómo hemos de ir también;
 cómo los que están [aquí]
 que están trabajando
 con los licenciados
 como éste,
 este Miguel Meneses López,
 ahora padre, señor santo,
 Miguel Meneses López,
 ahora Dios mi cuidador,
 padre santo, señor santo;</p> |
| 24. | <p><i>iche' joñon ja'el</i>
 <i>ya' tyoj ma' kaj k'eloñ ja'el</i>
 <i>ya' tyoj ma' kaj k'änloñ ja'el</i>
 <i>ik'aba Miquel Arkos Mendes</i>
 <i>wāleyi yos kajkāñāñ</i>
 <i>ch'ujutyaty ch'ujuyum</i>
 <i>iya' tyoj ma' k'eloñ</i>
 <i>bajche' li e'tyel</i>
 <i>bajche' li troñel ja'el yos</i>
 <i>wāleyi ch'ujutyaty ch'ujuyum</i></p> | 24. | <p>a mí también
 allá me vas a ver también,
 allá me usarás también,
 el nombre es Miguel Arcos Méndez
 ahora dios, mi cuidador,
 padre santo, señor santo,
 ahí me ves,
 así como a este trabajo,
 así como también a este trabajo, Dios,
 ahora padre santo, señor santo;</p> |
| 25. | <p><i>jin cha'añ wāleyi</i>
 <i>yos kajkāñāñ</i>
 <i>machme cha'añik xujch'ik machme</i>
 <i>tša' tyileyob</i>
 <i>tša' jach tyäli ik'elob</i>
 <i>baki tsajñob</i>
 <i>cha'añ mi' ch'ām tyi wenta</i>
 <i>cha'añ yumäl o gobierno</i>
 <i>majki ik'el</i>
 <i>ich'ām tyi wenta</i>
 <i>señor jesukristo</i></p> | 25. | <p>por eso ahora,
 Dios mi protector,
 [esto] no es un robo, no;
 ellos vinieron,
 sólo vinieron a ver,
 de donde hayan venido,
 para que tome en cuenta
 el gobierno
 que se encarga,
 que toma en cuenta
 señor Jesucristo;</p> |



26. *che' bajche'
[...] tyi mejlel
tyi päjtyel ja'el
jinäch ik'äjñibal
woli iyäk' ity'añ
woli iyäk' ityi'
jiñi x-e'tyelob troñelob
ya' ba'añob tyi opisina
wäle yos kajkãñan
ch'ujutyaty ch'ujuyum*
27. *kome mi käl
wäleyi yos kajkãñan
k'elbilettyäch
icha'añ tyi wajali
tyi oñiyi
añäch mi käl
añäch tyi istoria
bajche' äch wäle
añety tyi k'äjñibal
yum tyaty yumäl
mach kmelbalix
mach kpätybalixlojoñ
mach kujulik
bajche' tsa' kaj ik'elob
mach kujulik
bajche' tsa' kaj ikäñtyañob
wäleyi yos kajkãñan
ch'ujutyaty ch'ujuyum*
28. *jin meku cha'añ
wäleyi yos kajkãñan
ch'ujutyaty ch'ujuyum
imu' abi kaj ilok'sañob tyi poto
ili bajche' añ ik'äjñibal
woli ich'amob majlel
bajche' iyejtyal
bajche' juñil
bajche' añ
junp'ejloñ kseña
kome mach kujikloñ español
mach kujikloñ
bajche' tyi melel tyatyäl yumul
jinäch lak kostumbre
bajche' ili woliyoñ tyi ty'añ
tyatyäl yumulob*
29. *kome yujulix
añob alp'eñalob
mu' bā ikãñob español
mu' bā ikãñob ty'añ
mu' bā ikãñob tyi yos
entonces tyi partejix ja'el*

26. porque
[...] están haciendo
[...] también están realizando,
eso es muy importante,
están dando su palabra,
están dando su boca
estos funcionarios
allá donde está la oficina,
ahora Dios, mi protector,
padre santo, señor santo;
27. porque yo digo
ahora dios, mi protector,
que eres conocido
desde hace tiempo
muy antes,
yo digo que está,
que está en la historia,
como ahora,
eres de importancia,
señor padre autoridad,
no es mi obra
no es nuestra obra,
yo no sé
cómo empezaron a verte,
yo no sé
cómo empezaron a conocerte
ahora Dios, mi protector,
padre santo, señor santo;
28. por eso ya ves
ahora Dios, mi cuidador,
padre santo, señor santo,
van a tomar foto
porque es de importancia,
la llevan
como una imagen,
como papel
tal como está
es una seña nuestra,
como nosotros no sabemos español,
no sabemos
cómo lo hicieron nuestros padres,
ésa es nuestra costumbre,
así como lo estoy diciendo
padre de señores;
29. porque ellos saben,
hay niños
que saben español,
que saben hablar,
que conocen a Dios,
entonces son parte también;



- | | | | |
|-----|---|---|---|
| | <p><i>kome jiñi tyatyäl yumäl</i>
 <i>jiñachtyo mu' bā imelob orasioñ</i>
 <i>mu' bā imelob pavor tyi templo</i>
 <i>tyi klesia</i>
 <i>yos kajkāñāñ</i></p> | <p>porque esos ancianos
 son los que hacen oración,
 los que hacen favor en el templo,
 en la iglesia
 Dios mi protector;</p> | |
| 30. | <p><i>lajal bajche' tsa' jubiyoñ tyilel</i>
 <i>ya' ... mäkyintyel tyi kaye</i>
 <i>wäle mi kmajle</i>
 <i>kotsabeñob abi bela</i>
 <i>ik'ajtyiñ bendisioñ</i>
 <i>ik'ajtyiñ pavor</i>
 <i>ya' tyi templo</i>
 <i>ya' tyi klesia yos</i>
 <i>komeix iweñ kãñäyob</i>
 <i>bajche' ik'āmbal imel abi ke'tyel</i>
 <i>woli ik'elob</i>
 <i>jin meku cha'añ</i>
 <i>ma' mi ikäyāñob</i>
 <i>wersa mi ipuyoñob</i>
 <i>wersa mi ich'āmāñob yos</i></p> | 30. | <p>vine así
 [porque] me encontraron ahí en la calle,
 ahora vengo
 a meter velas
 para pedir bendición,
 para pedir favor
 allí en el templo,
 allí en la iglesia Dios,
 porque ellos saben bien
 cómo hago mi trabajo,
 lo están viendo,
 por eso
 no me dejaban,
 me trajeron,
 me trajeron Dios;</p> |
| 31. | <p><i>pero cha'añ kome</i>
 <i>antyoloñ ke'tyel</i>
 <i>antyoloñ ktrōñel</i>
 <i>antyolon kajpe</i>
 <i>kom ... tyuk'lojoñ cha'leloñ</i>
 <i>ya' woli tyi tyikiñ</i>
 <i>ya' woli tyi jileli</i>
 <i>yos kajkāñāñ</i>
 <i>ame añtyo bajche'</i>
 <i>mi' cha' tyajlojoñ ik'exol yos</i>
 <i>yos kajkāñāñ</i></p> | 31. | <p>pero como
 tenemos cargo,
 tenemos trabajo,
 tenemos cafetal,
 [entonces] queremos cortarlo,
 ahí se está secando,
 ahí se está acabando,
 Dios mi protector,
 a ver si hay cómo
 recuperarlo, Dios,
 Dios mi protector;</p> |
| 32. | <p><i>jin meku cha'añ yos</i>
 <i>señor jesukristo</i>
 <i>pejtyeleläch señorajob</i>
 <i>um ... añob ili señora</i>
 <i>um ... añob ili kaxlañob</i>
 <i>cha'añ tsa' tyäli ik'el</i>
 <i>tsajñob</i>
 <i>ñajtybā ch'oyolob</i>
 <i>bā tyalel</i>
 <i>bā julemob</i>
 <i>ch'oyolob tyi san kristobal</i>
 <i>ch'oyolob tyi jo'bel</i>
 <i>jinäch ya'bā lok'emob tyälel</i>
 <i>ya' ya' tyi san kristobal</i></p> | 32. | <p>por eso ya ves, Dios
 señor Jesucristo,
 todas las señoras,
 están aquí estas señoras,
 están aquí los mestizos,
 por eso vino a ver
 [por eso] vinieron
 los que son de lejos,
 los que vienen,
 los que llegan
 son de San Cristóbal,
 son de Jovel
 los que vienen de allá,
 allá de San Cristóbal;</p> |
| 33. | <p><i>entonces wäle</i>
 <i>yos kajkāñāñ</i>
 <i>wäle ijule icha'k'elob</i>
 <i>ili bajche' yilal ili pañimil</i></p> | 33. | <p>entonces ahora,
 Dios mi protector,
 ahora vienen a ver otra vez
 cómo está este mundo,</p> |



- | | | | |
|-----|--|-----|--|
| | <i>bajche' yilal ili tyi' otyoty
bajche' yilal ili tyi' ajñibal</i> | | cómo está esta entrada de esta casa,
cómo está esta entrada de este lugar; |
| 34. | <i>jin meku cha'an
wäle yos
añixloñ kpermiso
ili mi kaj kocheloñ majlel
baki tsajñi ityajoñob</i> | 34. | por eso
Dios, ahora
tenemos permiso,
vamos a entrar
a donde vinieron a encontrar; |
| 35. | <i>jin cha'an
woli ik'ajtyiñob permiso
cha'an ma'añik mäkyintyeloñ
yos kajkäñañ
ch'ujutyaty ch'ujuyum
jinche' ja'el
ili iyum ili ko'
ili pañimil
ili otyoty
ili ajñibal
wäle ch'ujutyaty ch'ujuyum</i> | 35. | para eso
estamos pidiendo permiso,
para que no nos tapen,
Dios mi protector,
padre santo, santo señor,
también
el dueño y la abuela
de este mundo,
de esta casa,
de este lugar,
ahora padre santo, santo señor; |
| 36. | <i>ma'an mi' ipäsbeñoñlojoñ ibä
jiñi ichañil
ma'an mi' ipäsbeñoñlojoñ ibä
jiñi bajlum
ila tyi tyi' otyoty
tyi' ajñibäl
ch'ujutyaty ch'ujuyum</i> | 36. | que no se nos muestren
las alimañas,
que no se nos muestre
el tigre
en la entrada de esta casa,
la entrada de este lugar,
padre santo, santo señor; |
| 37. | <i>jin meku cha'an wäleyi
yos kajkäñañ
iya' tyoj ma' kaj k'el
iya' tyoj ma' kaj kántyañoñlojoñ
kántyañoñlojoñ yos
kome mach xujch'ik tsa' tyiliyonlojoñ
machbä jin tsa' tyiliyonlojoñ
ch'ujutyaty ch'ujuyum</i> | 37. | por eso ahora,
Dios mi protector,
ahí nos verás,
ahí nos cuidarás,
cuídanos Dios
porque no vinimos a robar,
no venimos a eso,
padre santo, santo señor; |
| 38. | <i>kome jiñi licenciadojob ja'el
tsa' jach tyili ik'el isujmlel
bajche' añ yilal ili ik'ajñibali
tsa' tyili ilok'sañ tyi poto
cha'an mi k'otyel ipäs
baki añob tyi opisina icha'añobi
bajche' ik'ajñibal
bajche' iwentyäleyi
ch'ujutyaty ch'ujuyum</i> | 38. | porque también los licenciados
sólo vinieron a ver la verdad,
cuál es su utilidad,
vinieron a tomar foto
para que lleguen a enseñar
allá donde están las oficinas de ellos
cuál es su importancia,
cuál es su significado,
padre santo, señor santo; |
| 39. | <i>cha'an much iñojp'el
añäch ili santu templo
iñojp'el che' bajche' wä'äch añ
ili tyatyiloñ wañ
kome mi iyälob</i> | 39. | es para que crean
que existe este santo templo,
[para que] crean que aquí está
nuestro padre Juan,
porque dicen |



*ktyatyiloñ wañ
iyotyoty iliyi
mach añik añ tyi mulawil
añäch bajche' añ wäleyi
yos kajkāñan*

40. *jiñ meku cha'añ wäleyi
yos kajkāñan
tsiktyesa
abi tsa' sub abäj
tyi wajali
tyi oñiyi
baki tsa' apäsä abäj
k'älä ya'i tyi
k'älä tyi wañ
jiñ meku cha'añ
ya' tyi santo lonkwañ
mi iyälob*

41. *jiñ meku cha'añ
ya' tyi meleyobä
tyatyäñä' älob
tyi wajali
tyi oñiyi
kome kabältyo wiñal
kabältyo k'ıntıyuñ
kabältyo ma'añ
mi ktyajloñ ixim
tyajloñ bu'ul
jintyo tsa' majliyob
ya' ya' tyi k'älätyo tyi wañ
jiñotyo kpapa
tsa' majliyob
entonces ya' tyo
tsa' k'untye'
kaj k'uxloñ ixim
kaj k'uxloñ bu'ul
kabälix chu'añ yilal
wäleyi yos kajkāñan
ch'ujutyaty ch'ujuyum*

42. *jin meku cha'añ
wäleyi yos kajkāñan
woli kchän k'ajtyiñetylojoñ
kome albil isujmel
lon jach mi la' chäntyel el ilayi
che' tsa' iyälä*

43. *jin meku
ajñemonäch ja'el
ya' tyi k'älä lon kwañ
entonces tyi iyälu
che' mach ma' achän sujtyel ye'tyela*

que de nuestro padre Juan
es ésta su casa,
no anda en el mundo,
está como está ahora,
Dios mi protector;

40. porque ahora,
Dios mi protector,
te muestras,
te manifestaste
desde hace tiempo,
desde la antigüedad,
en donde te mostraste
hasta allá,
hasta donde está Juan,
por eso,
allá en el santo [cerro de] don Juan,
dicen;

41. por eso
allá hicieron
nuestros ancestros
en el pasado,
en tiempos pasados,
porque había mucha hambre,
mucha sequía,
mucha necesidad
de encontrar maíz,
de encontrar frijol
hasta que fueron
hasta allá donde Juan,
todavía mis padres
fueron [allá],
entonces así,
poco a poco,
empezamos a comer maíz,
empezamos a comer frijol,
ya hubo abundancia,
ahora Dios, mi protector,
padre santo, señor santo;

42. por eso ya ves,
ahora Dios, mi cuidador,
continuamente venimos a pedirte
porque está dicha la verdad,
“en vano vienen aquí”,
así dijo;

43. por eso ya ves,
yo también llegué
hasta allá en donde está don Juan,
[quien] entonces dijo:
“para que ya no regreses a trabajar

- atyile tyi ñajty
añäch otyoty ya' ya'i
añäch templo ya'i
mach añik ñajtyi añetylayi
alāk'ajach añ kotyoty
che' tsa' yälä
44. jin meku cha'an
wäleyi yos
wäleyi kajkāñāñ
jin meku
jinibā ik'ājñibal
iwolix ityojoñop tyäle iwuty
ili licenciadojobi yos
wäle ch'ujutyaty ch'ujuyum
cha'an mi ich'āmbentyel isujm
bajche' ik'ājñibal iliyi
jin junp'ejl ik'ājñibali
jin cha'an wäle
ch'ujutyaty ch'ujuyum
45. ya' tyoj ma' kaj k'el
ya' tyoj ma' kaj kántyañlojoñ
ili añ tsa' tyiliyob
ili jaytyikil
mi käl añob ocho
tsa' tyiliyob ili kaxlañob
ili licenciadojob
ba'ba' tyilemob
ba'ba' julemob
o mi' tyilem tyi tukstla
o mach kujilik
baki tyilem tyi yambā lum
46. jin meku cha'an wäle
kch'ujutyaty kch'ujuyum
cha'an tsa' tyili
yik'otyob ili licenciado
ili antopolo
jin meku
ch'ujutyaty ch'ujuyum
ya' tyoj ma' kaj k'el
ya' tyoj ma' kaj akāñtyañoñ wäle
kch'ujutyaty ch'ujuyum
47. jin meku cha'an
mu' abi kaj itsajiñob
mu' abi kaj ik'elob
bajche' ik'ājñibal
cha'an woli tyi lok'el tyi pota
cha'an isujmeläch
bajche' añ wäle
ch'ujutyaty ch'ujuyum
- [para que no] vengas de lejos,
hay casa ahí,
hay templo ahí,
no estás lejos de ahí
cerca tengo mi casa",
asi dijo;
44. por eso
ahora Dios,
ahora mi protector,
ya ves,
esto es de importancia,
vienen directamente
estos licenciados Dios
ahora, padre santo,
para que comprendan la verdad,
cuál es la importancia de esto
que es muy importante,
por eso es ahora,
padre santo, señor santo;
45. ahí verás,
ahí nos vas a cuidar,
estos que vinieron,
¿cuántos serán?
yo digo que son ocho
los mestizos que vinieron,
estos licenciados,
¿de dónde vendrán?
¿de dónde llegarán?
vienen de Tuxtla
o no sé,
vienen de diferentes lugares;
46. por eso ahora
mi padre santo, señor santo,
por eso vinimos
con los licenciados
[con] los antropólogos,
por eso ya ves
padre santo, señor santo,
ahí vas a ver ahora,
ahí nos vas a proteger ahora,
mi padre santo, señor santo;
47. por eso ya ves,
van a examinar,
van a ver
cuál es su utilidad,
por eso están sacando fotos,
porque eso tiene sentido
como está ahora
padre santo, señor santo;



- | | |
|--|--|
| <p>48. <i>pagre señor jesukristo
ch'ujutyaty ch'ujuyum
mi k'ajtyiloñ bentisión
tyi atyojlel
ch'ujutyaty ch'ujuyum</i></p> <p>49. <i>señor san miquel³
san miquel yum
che' wäle ili
tsa' iwa chocoyob awaläp'eñal
imach kujilik chuki ik'aba
tyi wa'chokobeyob
iyotsabeñob ik'aba
kome ma'añ iliyi
mi añix
mi wa'tyilix
ili añ yilal
ili añ mero tsijibtyobä yilal
pero mach kujilik
jaip'elix jab
jaip'elix ora
jaip'elix tiempo
mi añix
jaip'elix jab
awujil ja'el o ma'añik
majki tyi k'el [...]
tsa' wäle tyili k'elob
[...] bajche' iliyi</i></p> <p>50. <i>jin meku cha'añ wäleyi
yos kajkäñañ
ya' tyoj ma' kaj k'eleloñ señor
señor jesukristo
ch'ujutyaty ch'ujuyum
ya' tyoj ma' kaj k'eleloñ
wäle ch'ujutyaty ch'ujuyum</i></p> <p>51. <i>kome lajal bajche'
[...]
mi ya' [...] tyi pojkel
jiñi ña' birgen del karmen
ila tyi tyi' otyoty
ix tyi ityi' jol itxye'ja'</i></p> <p>52. <i>jin meku cha'añ wäleyi
yos kajkäñañ
ya' mi kaj iyujtyel pokol
ya' mu' tyi isäk'ob
cha'añ mi jk'ajtyiñloñ bentisión
mi jk'ajtyiñloñ pabor
mi jk'ajtyiñloñ mil bentisión</i></p> | <p>48. <i>padre señor Jesucristo,
padre santo, señor santo,
pedimos nuestra bendición
a ti directamente,
padre santo, señor santo;</i></p> <p>49. <i>señor San Miguel,
señor San Miguel,
como ahora
que dejaron un representante tuyo,
no sé cómo se llama,
pararon un representante,
le pusieron un nombre
porque no estaba éste,
si ya estaba,
si ya estaba parado
éste que se ve,
éste que se ve muy nuevo,
no lo sé,
hace cuántos años,
hace cuántas horas,
hace cuánto tiempo,
si ya estaba
hace cuántos años
tú lo sabes o no
quién lo vio [...],
ahora vinieron a ver
[...] como éste;</i></p> <p>50. <i>por eso ahora
Dios mi protector,
ahí verás de mí señor,
señor Jesucristo,
padre santo, señor santo,
ahí veraá de mí,
ahora padre santo, señor santo;</i></p> <p>51. <i>porque también
[...]
allí donde lavan
a la madre Virgen del Carmen
en la puerta de esta casa,
allá en la boca del nacimiento del [río]
Ixte'ja';</i></p> <p>52. <i>por eso ahora,
Dios mi protector,
allá la van a lavar,
allá donde lavan,
para que pidamos bendición
te pedimos favor,
te pedimos mil bendiciones</i></p> |
|--|--|

- k'älä tyi tyojle ktyaty*
añ tyi panchañ
cha'añ mi' ijubel
ili ya'lel añi'
ya'lel awuty
ch'ujutyaty ch'ujuyum
53. *jatyety mi achajpañ*
jatyety ch'ujutyaty ch'ujuyum
bajche' añ ili ik'ājñibal
jin cha'añ mi' ktyile
jk'antyĩñoñ bentisioñ wāleyi
ch'ujutyaty ch'ujuyum
54. *lajal che' bajche' ili tsa' ujtyi tyi mayo*
tsajñoloñ tyi tres de mayo
tyi tres de mayo
tsajñolojoñ k'älä tyi nueve
k'älä tyi yes
k'älä tyi bente de mayo
ityi ux p'ej welta tsajñoñ ilayi
yos kajkāñañ
55. *jiñ meku cha'añ wāle*
yos kajkāñañ
woli jk'ajtyĩñoñ bentisioñ
cha'an konlojoñ ch'ujubā ch'ujlel
konlojoñ kbāktyaloñ tyi pañimil
cha'an konlojoñ junp'ej gracia
yos señor jesukristo
wāle ch'ujutyaty ch'ujuyum
56. *jiñ meku cha'an wāle*
yos kajkāñañ
woli iyāk'ob ichokob junp'ej limoxna
junp'ej bela
wāle ch'ujutyaty ch'ujuyum
ya' tyoj ma' kaj k'eleloñ
ya' tyoj ma' kaj tyilel
wāle yos kajkāñañ
57. *che' ja'el [...] ili ik'ājñibal*
ma' [...] koltyintyel
tyi kotyoty tyi kajñibal yos
ya' tyoj ma' kaj k'eloñ
ya' tyoj ma' akāntyañoñ
ya' tyi kotyoty ja'el
cha'añ tyijikñayoñ
bajche' añ ili
woli ipāyoñob tyilel
ili junp'ej lisensiadojob
ch'ujutyaty ch'ujuyum
ya' tyoj ma' kaj k'el
- directamente a mi padre
que está en los cielos
para que baje
agua de tu nariz,
agua de tus ojos,
padre santo, señor santo;
53. tú, tú preparas
tú, padre santo, señor santo,
cómo ha de servir,
por eso venimos
a pedir bendición ahora,
padre santo, señor santo;
54. así como sucedió en mayo,
venimos el tres de mayo,
el tres de mayo,
venimos el nueve,
el diez,
el veinte de mayo,
tres veces venimos aquí,
Dios mi protector;
55. es por eso que ahora,
Dios mi protector,
estamos pidiendo bendición,
porque queremos un espíritu santo,
queremos vida en el mundo
porque queremos una gracia,
Dios señor Jesucristo,
ahora, padre santo, señor santo;
56. por eso ahora ya ves,
Dios mi protector,
ellos están regando una limosna,
una vela
ahora padre santo, señor santo,
ahí verás de mí,
ahí llegarás,
ahora Dios, mi protector;
57. así también [...] el deber
no [...] ayuda
en mi casa donde resido, Dios,
ahí verás de mí,
ahí me protege,s
allá en mi casa también
para que sea feliz.,
así como está éste
que me está trayendo
este grupo de licenciados,
padre santo, señor santo,
ahí los verás,



- | | | | |
|-----|---|-----|---|
| | <p>ya' tyol ma' kaj akántyañ
wāle ch'ujutyaty ch'ujuyum</p> | | <p>ahí los cuidarás,
ahora padre santo, señor santo;</p> |
| 58. | <p>jin meku cha'añ yos
kome abix iyorolel ktyilelojoñ
pero wāle
ma'añik tyi kñusābeyob ity'añ
wā' tsa' cha' tyiliyob ik'ajtyiñ bendisioñ
ili añobā iye'tyelelob
wāle ch'ujutyaty ch'ujuyum
kajkāñan
ya' tyoj ma' kaj k'el
iya' tyoj kāntyibenon wāleyi
yos kajkāñan
ch'ujutyaty ch'ujuyum</p> | 58. | <p>es por eso Dios,
porque ayer íbamos a venir,
pero ahora
no desobedecí sus palabras,
aquí volvieron a venir a pedir bendición
los que tienen cargo
ahora, padre santo, señor santo
mi protector,
ahí los verás,
cuídanos ahora,
Dios mi protector
padre santo, señor santo;</p> |
| 59. | <p>jin cha'añ
señor jesukristo
ya' tyoj ma' kaj k'el
ya' tyoj ma' akántyañ
bajche' mi kaj cha' lok'enloñ majlel
ameku tsajñob
ili tyi junp'ej tyi' otyoty
tyi' ajñibal
bajche' ili k'ajñibal
ch'ujutyaty ch'ujuyum</p> | 59. | <p>por eso
señor Jesucristo,
ahí los verás,
ahí los cuidarás,
vamos a salir otra vez
tal como vinieron
a esta entrada de esta casa,
de este lugar,
porque es importante,
padre santo, señor santo;</p> |
| 60. | <p>jin meku cha'añ wāleyi
yos kajkāñan
cha'añ mu' abi ik'elob
mi ikāñob
bajche' [...] ik'ajñibal
ili tyi' otyoty
tyi' ajñibal
ch'ujutyaty ch'ujuyum</p> | 60. | <p>por eso es ahora,
Dios mi protector,
para que lo vean,
[para] que conozcan
cuál es su importancia
de esta entrada de la casa,
[de esta] entrada de lugar,
padre santo, señor santo;</p> |
| 61. | <p>jin cha'añ wāle
kyum yos kajkāñan
kotyābeñoñob
[...]
ma'me yajlik
ma'me tyājts'ijkob yok
che' bā tyi' ili señorajob
ili kaxlañob
yos kajkāñan</p> | 61. | <p>por eso ahora,
señor Dios mi protector,
ayúdamelos
[...]
que no se caigan,
que no se resbalen sus pies,
como estas señoras que están aquí,
estos mestizos,
Dios mi protector;</p> |
| 62. | <p>machme ñām'alob tyi xāmbal
ila tyi bij
tyi ja'el
ch'ujutyaty ch'ujuyum
kome mu' abi ik'elob
mach bā ak'al bij
mach bā ak'alik ja'</p> | 62. | <p>porque no están acostumbrados a andar
en este camino
en el agua,
padre santo, señor santo,
porque ellos ven
que no está limpio el camino,
que no está limpio el río,</p> |

- bajche' mi ktyileloñ
ch'ujutyaty ch'ujuyum
ya' tyoj ma' kaj k'el
ya' tyoj ma' akántyañ
ch'ujutyaty ch'ujuyum*
63. [...] *machme añik chuki añ mi ilok'sañob
machme chuki ipik'ob lok'el
ila tyi lum tyi ok'lel
ch'ujutyaty ch'ujuyum
wá'ach añob tyi ikomision
ch'ujutyaty ch'ujuyum*
64. *jin meku cha'añ wáleyi
yos kajkãñan
ya' tyoj ma' kaj k'el
ya' tyoj ma' akántyañ
bajche' mi' lok'el loñ majlel
o tyijikñal ... lok'el loñ majlel
kontento mi' kpaselojoñ yos
wále yos kajkãñan
ch'ujutyaty ch'ujuyum
ya' tyoj ma' kaj k'el
ya' tyoj ma' akántyañ
señor jesukristo
ch'ujutyaty ch'ujuyum*
65. *jin meku cha'añ
ili k'ambal
k'ajtyiloñ bentisión ja'el
kome lajal bajche' [...]
[...] ja'
ili alp'eñalob acha'añ

baki mi' [...] ja'
ya' baki mi' [...]
[...]*
66. *kome lok'el ja'el ilayi
mi' majlel tyi jol ixtye'ja'
kome cha' tyile jiñi ja'
mi' cha' maj tyi p'oñle xixi
cha'añ mi' ts'ansalojoñ
jiñi ch'uju ña'lojoñ
che' bajche wen jamäl jiñi pañämil*
67. *jin meku cha'añ yos
cha'añ wále
ts'äk'tyesañ
bajche' ik'ambal
cha' ma'añik añ jiñi
chuki añ wokol*
- ya que venimos ,
padre santo, señor santo,
ahí los verás,
ahí los cuidas,
padre santo, señor santo;
63. [...] *porque no hay nada que saquen,
no hay nada que excavar
de esta tierra, de este lodo,
padre santo, señor santo,
aquí están de comisión,
padre santo, señor santo;*
64. *por eso ahora,
Dios mi protector,
ahí nos verás,
ahí nos cuidas,
pues hemos de salir de aquí,
alegres salimos de aquí,
contentos salimos Dios,
ahora Dios, mi protector,
padre santo, señor santo,
ahí los verás,
ahí los cuidas,
señor Jesucristo,
padre santo, señor santo;*
65. *por esto,
por este servicio
pedimos bendición también,
porque igual como [...]
[...] el río
estos niños tuyos

donde [...] el río
allá donde [...]
[...];*
66. *porque también sale aquí,
va desde el nacimiento del [río] Ixtye'ja'
porque vuelve a venir el río,
vuelve a irse a crecer allá
para que bañemos
a nuestra santa madre
cuando haya buen tiempo;*
67. *por eso Dios,
por eso ahora
cúmpleles
pues es importante
para que no haya esas
dificultades que hay,*



- | | | | |
|-----|--|-----|--|
| | <i>mi' klok'elojñ wāle
ch'ujutyaty ch'ujuyum</i> | | pues saldremos ahora,
padre santo, señor santo; |
| 68. | <i>jin meku cha'añ
añ bā kuxulety yum
yos kajkāñañ
iya' tyoj ma' kaj k'el
iya' tyoj señoṛ jesukristo
ch'ujutyaty ch'ujuyum</i> | 68. | por eso ya ves,
estás vivo señoṛ Dios,
Dios mi protector,
ahí los verás,
ahí señoṛ Jesucristo,
padre santo, señoṛ santo. |
| 69. | <i>orasion por la santa rus⁴
yos mio
señoṛ kesus
orasion por la santa rus
yos mio
señoṛ kesus</i> | 69. | Oración por la santa cruz,
Dios mío,
señoṛ Jesús,
oración por la santa cruz,
Dios mío,
señoṛ Jesús. |
| 70. | <i>ay yos kajkāñañ
ch'ujutyaty
wāle ch'ujuyum
mi k'ajtyiloñ bentisioñ
mi k'ajtyiloñ pavor
kome mi' cha' kajeloñ lok'el majlel
pasel majlel
ili walp'eñalob
ch'ujutyaty ch'ujuyum</i> | 70. | ¡Ay! Dios mi protector
padre santo,
ahora señoṛ santo
te pedimos bendición,
te pedimos favor
porque empezaremos a salir,
salimos
estos niños tuyos
padre santo, señoṛ santo; |
| 71. | <i>jiñ meku cha'añ
wāleyi yos kajkāñañ
mach bajche' jach
mi' tyilelelojñ
um ba'añ
woli mi' ch'amob tyilel
ili junp'ejl kopa cha'p'ejl kopa
ili añobā iyetyelob
acha'añ
wāle yos kajkāñañ</i> | 71. | por eso ya ves
ahora Dios, mi protector,
no es así no más,
venimos,
aquí está,
aquí traen
una copa, dos copas,
los que tienen trabajo
son tuyos
ahora Dios, mi protector; |
| 72. | <i>wā'āch ak'eloñ
choklojñ
wā' tyi pañimil
mi' tyikiñ ityi'
tyikiñ iya'k ili lum ok'ol ja'el</i> | 72. | aquí me ves
[estamos] derramando
aquí en el mundo
que tiene sed,
tiene sed esta tierra; |
| 73. | <i>mach cha'añik xujchik'
machbā jiñi tyi tyilelelojñ
wāle señoṛ
señoṛ jesukristo
ch'ujutyaty ch'ujuyum</i> | 73. | no venimos a robar,
no venimos a eso
ahora señoṛ,
señoṛ Jesucristo,
padre santo, señoṛ santo; |
| 74. | <i>mi cha' lok'eloñ majlel
wāle yos kajkāñañ
ch'ujutyaty ch'ujuyum</i> | 74. | nos vamos
ahora Dios, mi protector
padre santo, señoṛ santo. |



Notas

¹Debido a la calidad de la grabación, algunas palabras del rezo resultaron incomprensibles. Éstas se marcaron en la transcripción usando puntos suspensivos.

² El párrafo 6 fue cantado por el rezador.

³ El párrafo 49 se refiere a las cruces frente a las cuales se encuentra el rezador.

⁴ El párrafo 69 también fue cantado por el rezador.